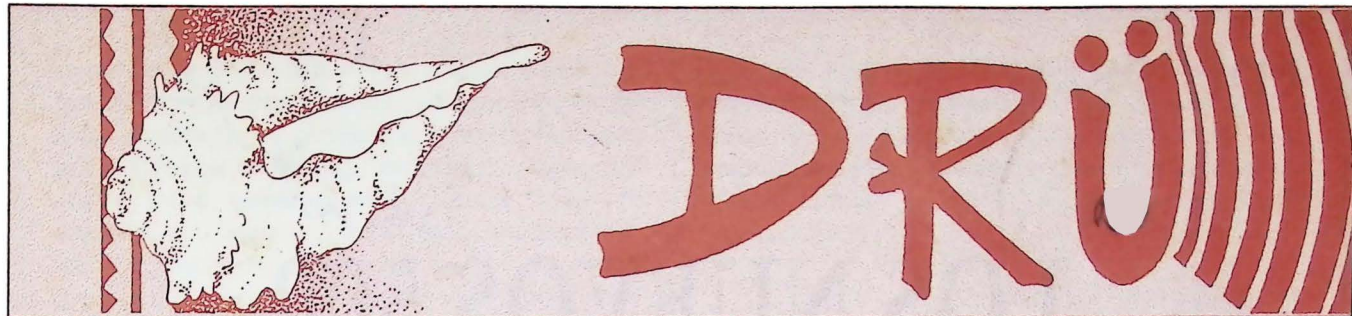




PARA SERVIR A LA CAUSA NGOBE

Año 5, No. 29

COMARCA NGOBE - BUGLE, PANAMA

SETIEMBRE - OCTUBRE 1992

Precio: 50 centavos

¡Exigimos la Comarca!

NOS COMPROMETEMOS A: 1º Apoyar los esfuerzos de los pueblos indígenas, dirigidos a lograr la **justa demarcación de sus respectivas comarcas** y las leyes orgánicas constitutivas correspondientes. 2º Reconocer las **autoridades tradicionales** de los pueblos indígenas y los organismos legítimos, mediante los cuales se manifiestan y rigen estos pueblos. 3º Fomentar y respaldar la **identidad cultural y religiosa** de los pueblos indígenas; motivar la recuperación de sus mitos, historias y relatos religiosos de la tradición oral; apoyar la conservación y fortalecimiento de los valores más significativos, como el idioma, el folklore y demás expresiones de las diversas culturas. 4º Cooperar en la difusión de una opinión pública realista en relación con la **problemática** de los pueblos indígenas y respaldar las iniciativas que surjan de las organizaciones legítimas indígenas.

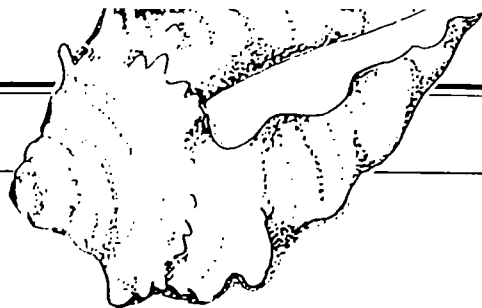
(Dios nos acompaña desde siempre. Documento del IV Encuentro Nacional de Pastoral Indígena. Panamá, 18 de septiembre de 1992).

CONTENIDO

Los nuevos 500	2
Con un pueblo así, no cuesta trabajar	4
Historias de los Ngöbe (14a. parte)	6
Las preguntas de Dulren	7
Ante el 12 de octubre de 1992	8
500 Años	10
Reverso de la Historia	12
Conociéndonos	13
¿Dónde vivimos?	14
Ni ngöbe to blitde	15
Que amanezca ya	16
Mango	17
Noticomentarios	18
Amerindla	19
Guadalupe (9a. parte)	20



FOTO: Jorge Sarsanedas, sj



LOS NUEVOS 500

Pasó el 12 de octubre. Para algunos, con muy pocas celebraciones. Para otros, con demasiadas auto-felicitaciones y pocas penitencias. Para la mayoría, como el día en que los indios se tomaron la avenida Central en la capital y las calles de muchas localidades del país. ¿Qué se ganó o se consiguió con toda esta protesta? Por lo pronto decir **que están vivos, que son conscientes de sus derechos, que no están dispuestos a quedarse callados y que quieren construir una sociedad nueva y diferente.** En una proclama de independencia, hace casi dos siglos, se decía una frase muy interesante: **"hemos guardado un silencio bastante parecido a la estupidez"**. No queremos seguir guardando ese silencio, por eso hay protestas, caminatas, escritos, manifestaciones, etc, que algunos llaman lamentos inútiles, pero que es lo menos que se puede hacer por nuestros hermanos desaparecidos en los 500 años.

Cristóbal Colón registró lo siguiente en su Diario, luego de haber desembarcado en **Guanahani**: "En fin, todo tomaban y daban de aquello que tenían de buena voluntad, más me pareció que era gente muy pobre de todo . . . Y creo que ligeramente se harían cristianos, que me pareció que ninguna secta tenían. Yo placiendo a Nuestro Señor llevaré de aquí al tiempo de mi partida seis a Vuestras Altezas para que aprendan a hablar". En este primer día, dice Bartolomé Meliá sj, está representada la cuestión esencial de la cristianización de las culturas indígenas y de la relación de nuestra sociedad con ellas, añado yo. **Es la cuestión del pobre, del pagano y del bárbaro. Pobres que "todo tomaban y daban", paganos que "ninguna secta tenían", bárbaros que tenían que "aprender a hablar"**.

¿Cómo pudo llegar Colón, en un día, a estas conclusiones? No sé, el hecho es que a la gran mayoría de las personas que se acercan a los indígenas, les sucede algo parecido. Se asume que no tienen religión o que su relación con Dios es supersticiosa; les parece claro (?) que su cultura es inferior y que tienen que aprender nuestro idioma y por tanto nuestros modos de proceder; es incuestionable (?) que son pobres "porque quieren"

y que deben cambiar sus relaciones socio-económicas para tener nuestro nivel de vida.

En ocasiones anteriores he escrito sobre la situación indígena en el momento de la invasión del continente Abia Yala y hace poco lo hice sobre la situación actual del pueblo ngóbe./ Ahora se trata de ver **cómo seguimos adelante en los próximos 500 años.** Por eso traigo a la memoria la cita de Colón. **¿Cómo tenemos que hacernos ahora a los pueblos indígenas para que la relación sea de libertad, igualdad y fraternidad?**

Religión: Para quienes hemos nacido en una sociedad autocalificada de cristiana, es bastante fácil asumir conceptos como Dios, sacramentos, sacerdote, bautismo, etc; y resulta lógico pensar que quienes no manejan esto son supersticiosos o poco "civilizados", o peor aún, son menos "gente". Para poder caminar hacia adelante en este campo, tenemos que empezar por **aceptar que existen muchos modos y formas de acercarse y relacionarse con Dios.** Aceptar que Dios, **Padre y Madre de todos los pueblos**, se ha manifestado en la historia de muchas maneras distintas de las que conocemos. Aceptar que el **Espíritu de Dios no puede ser apresado en fronteras y moldes establecidos**, por tanto, los símbolos y rituales indígenas pueden comunicarlo y de hecho lo hacen. **Para los cristianos: profundizar en el sentido de la resurrección de Jesucristo y cómo en ella se asume TODA la humanidad.**

Cultura: Una sociedad no está enteramente colonizada mientras no se coloniza su lengua. Desde Colón hasta ahora, pasando por todos los soldados, misioneros, políticos, comerciantes que llegaron acá, la inmensa mayoría hemos intentado enseñar nuestro idioma porque simplemente creemos que "es mejor", "más rico", "expresa mejor las cosas". Claro, expresa mejor las cosas "como nosotros las vemos". Cuando un ngóbe dice **"mó bige kwra bien tie"** (= tú vas a dar tigre a mí) no está entendiendo lo que sus palabras están diciendo literalmente, sino que quiere decir **simbólicamente**, me vas a ojear. Son dos sistemas de lenguaje diferentes, con estructuras distintas, con desarrollo dispares. Por tanto, para poder avanzar

en algo fundamental como la cultura, tenemos que empezar por reconocer que estamos frente a otras personas con una forma distinta de ver la vida, por tanto con símbolos, palabras, modos de proceder, costumbres, expresiones, cantos, bailes, historias, mitos, cuentos, formas de descansar diferentes. Acercarnos a ellos como quien tiene algo que enseñar pero también mucho que aprender de otros que son iguales y diferentes. No imponer un sistema educativo sino poner las condiciones para que el sistema educativo propio de las ngóbe pueda desarrollarse en armonía (respeto y mutua ayuda) con la sociedad circundante.

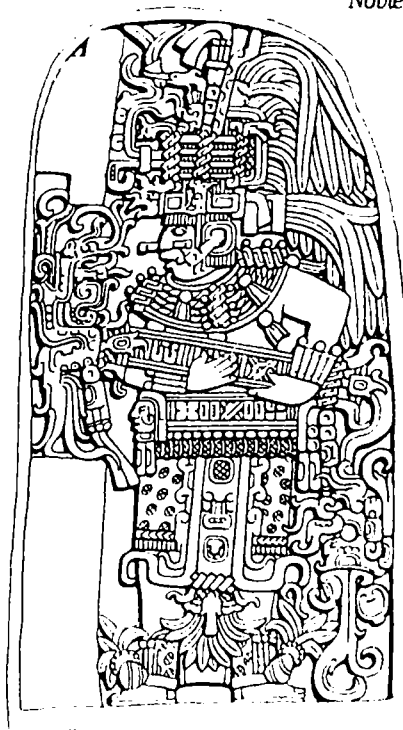
Sociedad: Lo que sucede con la religión, con el idioma y la cultura, también sucede a menudo con la forma de entender la sociedad y sus relaciones. Hace unos meses, un señor de apellido Durán -que constantemente hace gala de su "conocimiento" de la sociedad ngóbe- afirmaba que los ngóbe tenían una "tarea" que era al "limosnear". Exactamente eso fue lo que afirmó Colón cuando llegó a estas tierras: él vio algo que no entendió con sus categorías sociales del mercantilismo naciente y concluyó que eso era irracional y que por eso eran pobres. Lo que el señor Durán tradujo por limosnear en una palabra (=juritde) que más bien indica **compartir, reciprocidad**. Es otro sistema de economía, es otra manera de ver las relaciones sociales.

Para cambiar esa forma de acercarnos a los pueblos indígenas -que inauguró Colón y que todavía tiene seguidores fieles- tendremos que cambiar muchas cosas en nosotros. Por ejemplo, **aceptar**, aunque nos parezca primitivo, que las

sociedades indígenas todavía tienen una economía de la reciprocidad y que tenemos mucho que aprender de ella. ¿Acaso no resuena a los oídos cristianos aquello de "compartían cuanto tenían y repartían de acuerdo a lo que cada uno de ellos necesitaba" (Hechos 3:44-45)? Intentaremos seguir nuestra reflexión.

Jorge Sarsanedas sj (Chigón T.)

Noviembre 1992



DRÜ

Publicación Bimestral

Edita : Acción Cultural Ngóbe
(ACUN)

Dirección : Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
Rep. de Panamá

Impresión: Impresora Pacífico, S.A.
Diagramación: Milton R. Machuca
Image Text, S.A.

Dibujos: Theomel H.

DRÜ significa caracol o instrumento de viento en general,
en el idioma Ngóbere.
Personería Jurídica : Escritura 6836. Tomo 216, Asiento 2119.

***** DRÜ *****

Ficha de Suscripción

Nombre : _____

Dirección : _____

Por un año :
Panamá.....US \$ 7.00
Exterior.....US \$10.00
Enviar cheque o giro a nombre de
Jorge Sarsanedas, sj o
Guillermo Soto sj
Cta No 30-03-200-52315
Banco Exterior (David, Panamá)

Nota : el número anterior (28) en la página 17, donde dice
"SALUD Y VIDA", debía decir "KROGO NIGWE".

IGLESIA ENTRE INDÍGENAS

CON UN PUEBLO ASÍ, NO CUESTA TRABAJAR



BARRANCO ADENTRO : El nombre nos resulta un tanto áspero en su fonética y extraño en su composición. Es que el pueblo no entiende mucho de exigencias gramaticales y bautiza sus cosas con realismo descriptivo más que mirando a la sintaxis. Aquí el lugar se nos sugiere como escabroso, lejano. Y para la mayoría, desconocido. La verdad es que sigue siendo un lugar tranquilo, en la periferia de la compañía bananera, aguas arriba del río Sixaola, en las estribaciones del abrupto "filo" Blair y a orillas de la abundosa quebrada del mismo nombre. En él ha arraigado desde hace años una comunidad laboriosa, viva, formada por más de un centenar de familias del pueblo ngöbe.

Sigue siendo, porque sobre la misma se han abatido las fuerzas desatadas de la naturaleza : los terremotos de abril y mayo pasados tumbaron buen número de ranchos; las fuertes lluvias que siguieron arrastraron las tierras removidas en las empinadas laderas del cerro, las torrenteras se convirtieron en bolsones de agua que reventaron sobre el poblado, arrastrando nuevos ranchos; poco después, las grandes lluvias que inundaron las zonas más bajas de Bocas del Toro, aquí hicieron saltar la represa que surte de agua a Las Tablas y un alud de agua, lodo, piedras y árboles arrasó cuanto encontró a su paso. Y en su paso estaban los restos de Barranco Adentro.

Precavidos, sus habitantes se habían puesto a salvo en las lomas aledañas. Pero aún así hemos de calificar de milagroso el que no hubiera habido víctimas humanas, pues aún ahora sobrecoge ver en las fotografías el caos ingente en que quedó convertido el poblado. Y ni un herido entre sus casi mil habitantes.

De esta manera, esta comunidad ninguneada siempre, se convirtió en el centro de la atención de todos. Por días

aquello fue un hervidero de líderes populares con aspiraciones, de políticos en el poder, de autoridades bienintencionadas aunque ineficaces, rodeados todos de camarógrafos y reporteros. En un mitin casi continuo, no faltaron los sorprendidos por el descubrimiento, ni los escandalizados por el abandono de siempre, ni los planificadores con un día de conocimiento del lugar. Y abundaron las infaltables promesas.

Cuando se acabó la bulla de la novedad noticiable, los "barranqueños" se vieron solos, como siempre, abandonados en el calvario de su tragedia. Pero no del todo, que otra vez encontraron a su lado a quienes desde hace años los acompañan en su caminar, lento pero seguro, de pueblo : a Roberto, a José, a Fermin, los sacerdotes de la parroquia de Changuinola. Ellos sí conocían el lugar y hubieron de guiar al piloto del helicóptero en su primera entrada, cuando nadie sabía dónde quedaba Barranco Adentro. Y, cuando todos se fueron, ahí se quedaron para trabajar con la comunidad, para sostener sus ánimos. La siembra de tantos años comenzó a florecer ahora, abonada por tanta diversidad y así en la comunidad fue surgiendo fuerte su espíritu de unidad, la organización comunitaria, los grupos de trabajo, el anhelo primario de sobrevivir como pueblo, la conciencia purificada de que el esfuerzo de todos era condición necesaria para resurgir de su postración, pues no habría más mesías redentores... Digamos de paso que pocos habitantes de la comunidad están bautizados.

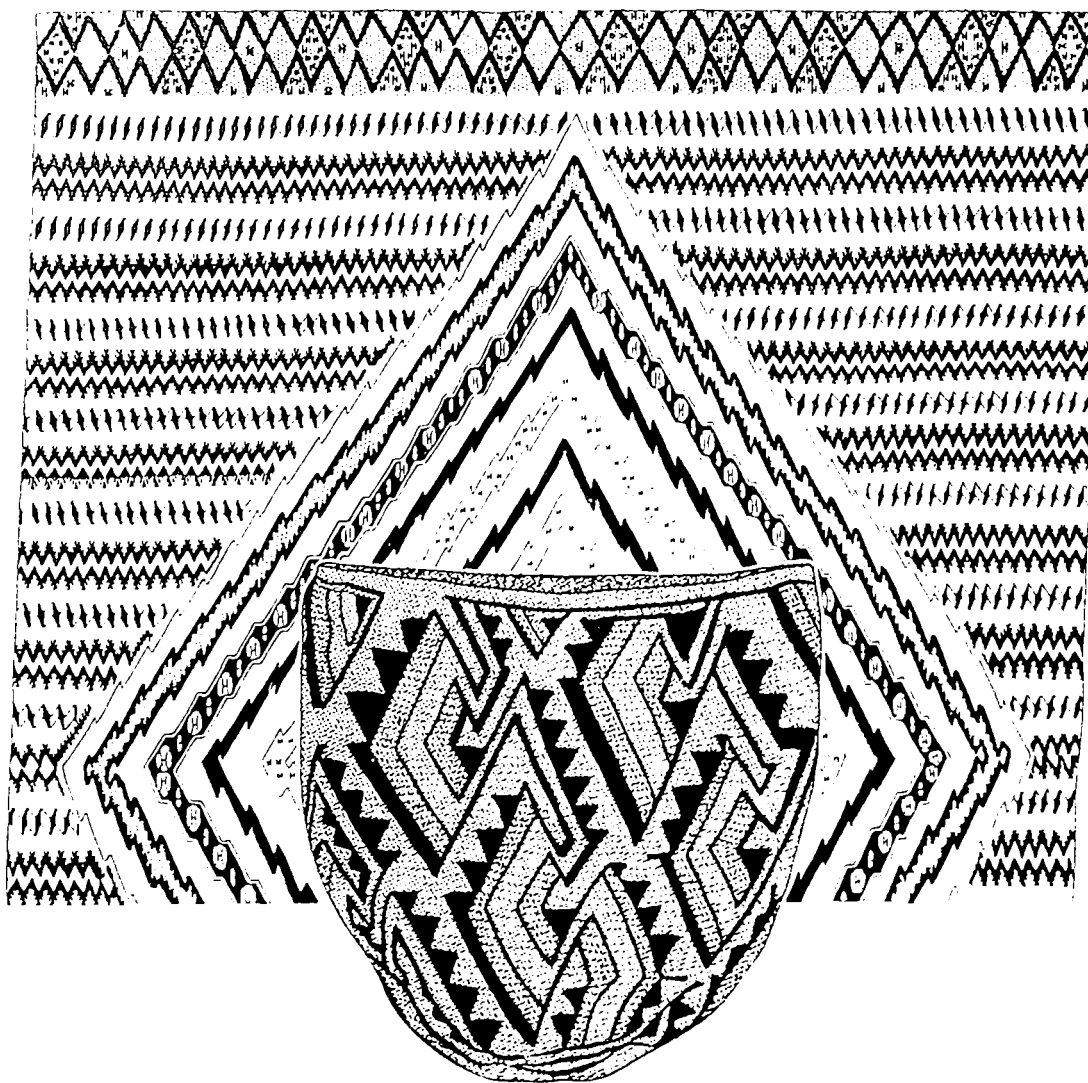
Con un pueblo así, a Roberto, a José, a Fermin no les resultó difícil aceptar y canalizar ayudas o motivar programas. Apareció el FES, práctico y realista, apoyando trabajos de limpieza y habilitación de terrenos para la nueva comunidad y suministrando los equipos necesarios para que los barranqueños organizados convirtieran aquellos troncos

abandonados por el alud en no menos de cien mil pies cúbicos de excelente madera para los futuros ranchos. Se hicieron presentes USAID/Panamá y Corrugado S.A., con buenas cantidades de madera especial para construcción y de tableros para divisiones interiores. Y llegaron Catholic Relief Services-USCC y Caritas Nacional/Internacional con hojas de zinc para los techos y programas para nuevas viviendas. Y los colaboradores de la parroquia que previsoriamente habían adelantado diseños para las nuevas residencias. Y otra vez FES y Caritas Internacional apoyando la construcción de un hermoso "Centro de Formación para las Mujeres Ngóbe" (Ju Jatotdigara Meri Ngóberei), que a pedido de todos, se construye en el centro del nuevo poblado, como signo de esperanza en el futuro.

Todo esto ha supuesto un trabajo arduo. También lleno de satisfacciones, aunque ello no elimina las incomodidades.

Ha sido también un proceso que ha puesto en evidencia varias cosas, por citar algunas : que la opción preferencial por los pobres y el servicio a los pueblos indígenas son realidades tangibles en nuestra iglesia. Que los pueblos saben disciplinarse, organizarse y trabajar en proyectos comunitarios cuando reciben estímulos concretos con ayudas respetuosas y no condicionantes. Que es necesario y posible el apoyo de las instituciones de ayuda, pero hay que garantizar honestidad en la gestión de los fondos. Que por las manos de los padres de Changuinola han pasado muchos recursos, pero ellos siguen tan pobres como antes y con su casa pidiendo a gritos un reparamiento general. Es que el Evangelio es siempre más exigente que la contraloría. No lo duden.

Fr. José Agustín Ganuza G., oar



CULTURA: EXPRESIÓN DE VIDA

HISTORIAS DE LOS NGÓBE (14a parte)

Samin Kebedo (Final)



Este mismo **sukia** tenía unos nietos que eran necios, no se sabe si eran nietos propios o nietos por parentela. Recordemos que en el pueblo ngóbe a la persona que va alcanzando la edad de anciano, sea o no familia, se le dice **Roa** (=abuelo) por respeto y en aquellos tiempos el respeto a las personas de bastante edad tenía algo de estricto. Los nietos le dijeron al abuelo: "se dice que no hay otro **sukia** igual a ti en poder y sabiduría, dale nuevamente vida a este pez que nos hemos comido", y le mostraron el esqueleto del pez. El abuelo mandó a poner el esqueleto en un hueco que había ordenado hacer. Pasó un buen rato, fueron a verlo y encontraron a un pez vivo.

Los nietos le dijeron: "vamos en carrera a la casa a decirle a la gente lo que ha hecho el abuelo". Fueron corriendo y el **sukia** anciano quedó ahí mismo. No habían llegado a la casa los nietos, apenas iban por el camino, cuando vieron pasar a un guacamayo grande en dirección a la casa. Se dijeron entre ellos: "el abuelo ya nos ganó". Y fue cierto, cuando los chi llegaron a la casa, el **Roa** estaba en su asiento.

Podemos decir que las personas que alcanzan cierta popularidad son sometidas a muchas tentaciones. Algunos por maldad, otros por bromas y aquellos **sukias** que se recuerdan se vieron envueltos en estos tipos de enredo.

De igual manera este mismo **sukia** reveló esto diciendo así: "se ve allá a lo lejos unas cuantas casas de hojas de bijagua, en los últimos tiempos nuestra gente vivirá en la misma clase de casas. Entonces el fin estará cerca". Mencionó los lugares de Inglaterra, España y Roma. Pero él no se refirió a las bijaguas silvestres. Usó este término refiriéndose al material que ya se estaba empleando lejos de estas tierras. **Kó nagobotdó**, del otro lado del mar o lago. Lejos de nuestras tierras, por eso dijo: se ve allá lejos.

Algunos curiosos se preguntaron cómo hizo para conocer el nombre de aquellos lugares, si a estas tierras no habían llegado los que vinieron a considerarse como dioses. También dijo: "para los últimos tiempos muchos harán creer ser buenos **sukias**, buenos curanderos, buenos consejeros, pero todos serán engañadores, farsantes" y agregó, "para aquellos días vendrá uno como yo para buscar solución a los problemas que muchos creerán muy difíciles para resolver.

Muchos otros **sukias** se manifestaron como lo hizo **Samin Kebedo**. No se olvidaron de afirmar algo en favor de los suyos y por eso se recuerda a todos los que se distinguieron de esa forma. Dijeron que el pueblo ngóbe sufriría mucho por causa de atropellos por clase ajena, pero por encima de todos los problemas, los ngóbe lograrían superarse, sobrevivir y hacerle frente a todo tipo de problemas. Esto es lo que se preguntan muchos a qué clase de superación se referían

aquellos grandes **sukias** mirando al futuro.

A **Samin Kebedo** le presentaron un caso. Él, al enterarse, dijo: "**mogo kebe kotdadi**". Se trataba de algo igual a un dragón, una enorme serpiente con patas y cuernos. Este monstruo se estaba comiendo a la gente. Mandó hacer los preparativos. Este animal, cuando pasaba por algún lugar para hacer sus desastres, mugía como un toro, por eso cuando se aproximaba, la gente ya sabía. Pasaron los días que había fijado el **sukia** y nada sucedía y era que con su poder misterioso la bestia había sido aprisionada y echada del lugar. **Kebe kotdadi mogo**, de aquí se originó el nombre del lugar y el apellido de Samin Kebedo.

Resumiendo: **Samin Kebedo** fue el **sukia** que le hizo frente al **jinitditdi**, fue a buscar oro a **Ngusulu Ngibitdain**, logró que unos primogenitores controlaran el desastre que estaba causando **Dibora krolon**, cambió con poder el esqueleto de un pez por uno vivo, logró desaparecerse transformado en un guacamayo y habló como profeta sobre lo que sucedería en el futuro. A este **sukia** se le recuerda con aprecio y cariño por lo que hizo y dijo para bien de los suyos.

(continuará)

Recopilado y escrito por
Choy Karibo

LAS PREGUNTAS DE DUIREN

El pueblo **Kuna** mantiene viva su tradición a través de la narración oral de sus tradiciones que son cantadas por los **sallas**, en sus hamacas de la **Onmaked Nega**, la Casa del Congreso.

Los **sallas** cantan historias muy profundas. Ellos dicen : "Vamos a ver primero, vamos a analizar primero las cosas" y relatan historias sobre el amor a su identidad y a la vida. Una de esas grandes historias es la de un hombre llamado **DUIREN**. El sintió el dolor de su pueblo. Con él surge la palabra defensa de la madre tierra.

El pueblo **Kuna** estaba sometido al dominio de otros pueblos que lo trataban con crueldad y muerte. El pueblo sufría mucho y no tenía capacidad en ese momento para liberarse de esta vida terrible. En medio de este problema un anciano huyó de la aldea con su mujer y su nietecita. Se fueron muy lejos hasta dar con el nacimiento de un gran río y allí construyeron su choza. La nietecita se hizo muchacha, y le nació un niño cuyo padre era un hijo de las estrellas. Al niño pusieron **Duiren**. Pasaron los años y Duiren creció y se convirtió en un joven ágil y fuerte. Un día hizo una pregunta muy importante: "Abuelo, ¿sólo somos cuatro personas? ¿No existen más personas en el mundo? ¿Qué hay más allá?". "No hay nadie más que nosotros, querido niño, nadie más".

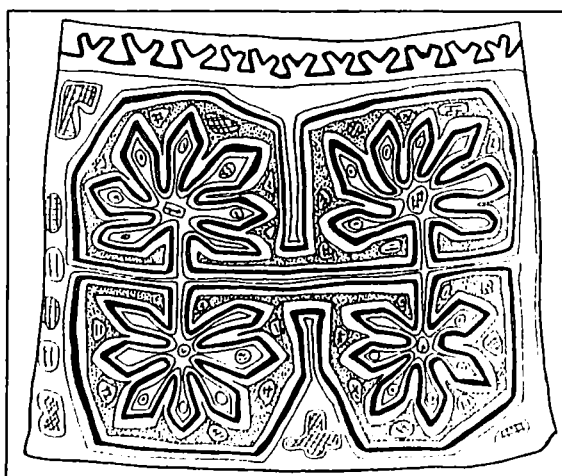
"Abuelito, tantas montañas, tanto río, tantas colinas, tanta tierra, tanto cielo... ¿Sólo para nosotros cuatro?". "No hay nadie más, te digo", afirmaba el abuelo, y el niño se quedaba en silencio viendo a los gallinazos volar en círculos y aprovechando el viento para subir.

Pasaban los días y **Duiren** insistía : "Abuelito, ¿sólo nosotros cuatro?". Y el abuelo también insistía : "Sí, Duiren, sólo nosotros". Y Duiren volvía a la carga : "Entonces, ¿por qué tantos árboles que no podemos ni contar? ¿Tantas estrellas? ¿Tantos pájaros? ¿Tantos peces? ¿Tantos cangrejos? ¿No hay más gente que nosotros, abuelito?".

"¿Por qué los riachuelos cantan y alimentan tantos ríos? ¿Y

tantos picaflores chupan tantas flores, y tantos cocuyos alumbran la noche y tantos colores tiene el arco iris?".

Un día el abuelo no resistió más y le dijo con voz emocionada : "Pequeño mío, si existe mucha gente, muchos pueblos. Están hacia la parte baja del río". "¿Y por qué no vamos allá?", dijo emocionado Duiren. "No, no podemos ir porque moriríamos todos. Allí están los que persiguen a tu pueblo, al pueblo kuna. Nos hieren y nos matan. Nos tienen como esclavos. Nos reprimen, nos pisan y nos aplastan", dijo el abuelo y le tembló la voz.

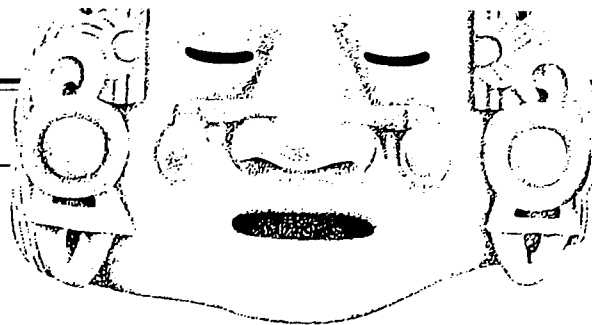


Duiren se entristeció mucho y lloró. Subió a un cerro y pidió estar solo hasta tomar su decisión final. Así lo hizo, se pintó, con los colores rojos del achiote, y con ello quiso decir que se alistaba para la lucha. Con su familia prepararon sus armas. "Ya estamos listos", aseguraron y fueron río abajo hasta encontrar la primera comunidad kuna. Las lágrimas se le salieron cuando conoció otra gente. Levantó a un recién nacido en sus brazos, pues nunca había visto uno. Conversó y se rió. Ellos le contaron en detalle sus sufrimientos en manos de los perseguidores, y Duiren sintió que el corazón se le salía del pecho.

Convocó a una gran reunión de todo el pueblo. Habló con los **neles** y les inspiró a **defender su tierra**. La gente empezó a prepararse con las armas que traían Duiren y su familia. Así, combatieron mujeres, niños, ancianos, hombres, aldea por aldea, monte por monte, río por río. Las flechas envenenadas hacían mucho daño a los enemigos.

Después de muchos días de lucha, huyeron y se dispersaron por la selva, y los kunas recuperaron su suelo, sus ríos, sus montes, la madre tierra. Duiren sentía como nadie el dolor de su pueblo. Era tan sensible que sentía dolor cuando caían las ramas de los árboles o cuando un rayo fulminaba a un cocotero, pues eran seres tan vivos como él. Dicen que antes de Duiren los antepasados no sabían llorar. Pero que este gran dirigente no sólo les enseñó a defenderse sino a sentir el dolor y a llorar.

Raúl Leis



ANTE EL 12 DE OCTUBRE DE 1992

Un hecho capital está completando sus 500 años. Para unos, aquello fue un encuentro de culturas, o el comienzo de la Buena Nueva. Para nosotros este mismo hecho marcó el inicio sistemático de proyectos de muerte.

Hoy estos proyectos se traducen en desnutrición, cólera, tuberculosis, invasión de tierras, devastación de los pocos recursos que nos quedan, negación del reconocimiento de nuestras comarcas. Pero esta muerte que invade nuestros campos diariamente, no nos postra, ni nos abate todavía. Desde hace medio milenio, de dueños de extensas tierras de Abia Yala, hermanos de ríos y cascadas, nos redujeron a mendigos, pidiendo a los gobiernos de turno que nos demarquen legalmente las tierras, y cuando nos llegan a legalizar algo, después de tantos años de lucha, sienten como si nos regalaran de las suyas.

En general, el blanco o latino tiene de una gran debilidad, que es la incapacidad de acoger positivamente a una sociedad distinta de la suya. Y este tipo de empobrecimiento mental no es sólo del pueblo panameño, sino que aparece con mayor gravedad en los dirigentes y gobernantes; y llega al extremo de pretender un nacionalismo totalmente irreal y racista, fundado en el desconocimiento y en el desprecio de las verdaderas nacionalidades que conforman el mosaico del estado panameño. Y convierten el 12 de octubre en fiesta nacional: lo que, además del desprecio que se siente hacia las historias de nuestras naciones indígenas, refleja una intolerable ignorancia histórica y una ceguera ante tantas culturas y civilizaciones atropelladas. Así hacen nacer la historia panameña con la invasión europea. Y nos dicen ahora, que vayamos a decir si a las reformas de la Constitución que ellos han hecho, cuando no fuimos ni consultados, y ni siquiera abren un espacio para el reconocimiento de la pluri-nacionalidad y pluriculturalidad del estado panameño, por lo tanto nos impiden tener gobiernos propios que venimos practicando desde siglos antes de la misma Constitución.

El medio milenio de nuestra resistencia también nos hace sopesar nuestras fuerzas ante el nuevo milenio que estamos a punto de estrenar. Muchos vaticinan nuestra desaparición definitiva, nuestra fusión irrevocable con la sociedad envolvente. Pero, la historia de nuestras naciones indígenas nos da la firmeza para gritar que tenemos aún llenas nuestras

chácaras de las ganas de seguir siendo buglé, kuna, waunan, ngóbe, enberá, naso. Que podrán venir mil muertes más, y nos verán aferrados a nuestras tierras, a nuestras costumbres, a nuestras religiones, a nuestras leyes, y nuestra unidad será indestructiblemente compacta.

Nuestros sukias, nokoes, sailas nos enseñan que la historia de la invasión europea no ha parado, que estamos en plena guerra. Hoy el rostro de esta historia es más venenoso y mortal, porque es más refinado, oculto y es capaz de convivir con la democracia. Por ejemplo, los ngóbe, desde hace más de quince años, estamos pidiendo la demarcación de nuestra Comarca con suficientes tierras para nosotros y para nuestros hijos. Las vacas de los hacendados, las cercas de los terratenientes nos van invadiendo cada vez con mayor agresividad, y la ley no llega. Dicen que pedimos mucha tierra. Pero, ¿cuántas hectáreas nos han arrebatado, y en qué tierras nos han confinado?

Los emberá y los waunan tenemos la ley 22. Con ella nos demarcaron una Comarca partida en dos, con 42 comunidades fuera de los linderos descritos. Los kunas del Bayano exigimos el desalojo inmediato de colonos de nuestras tierras, y reclamamos la justa demarcación de nuestro territorio. Nuestra Madre Tierra está en peligro continuo de muerte. Nuestros recursos naturales están bajo la mira de empresas transnacionales en una amenaza de canje por la deuda externa que no gastamos, y nunca la quisimos. Nuestras minas, los hidrocarburos en la Bahía de Chiriquí Grande, las desforestaciones de nuestras selvas, las exploraciones inconsultas de nuestros recursos, el robo "legal" de nuestras tierras, las invasiones permanentes, son las cargas dolorosas de la historia que no se alejan de nuestros pueblos y naciones.

La desnutrición de nuestros niños es preocupante. Nuestras tierras están empobrecidas, las mejores que teníamos, por el sector Bayano, las han convertido en un inmenso lago para la hidroeléctrica que no nos ofrece ningún beneficio, y que llegó con promesas de indemnización que nunca se cumplieron. Las enfermedades fácilmente curables van debilitando a nuestra gente. Mientras tanto las autoridades responsables, como autoalivio para sus conciencias, nos denigran por los medios masivos de comunicación, diciendo

que no nos dejamos curar por el "salvajismo de nuestras costumbres". A tal extremo va llegando la cosa que decir "colera" resulta decir "indio".

La educación, como se aplica en nuestros territorios, lleva objetivos anti-indígenas. Nuestros niños, desde muy pequeños aprenden a valorar más a la sociedad de consumo que a su propia cultura. Nuestros productos: el coco, el café, el plátano, no encuentran ninguna acogida justa en los mercados de la nación panameña. Y nos hablan de igualdad de derechos.

Los Congresos Generales, autoridades máximas de nuestros pueblos, son despreciados por los gobiernos de turno y para suavizar un poco este menosprecio que sienten hacia nuestras maneras de conducir nuestras comunidades, multiplican sus demagogias que ya no seducen a nadie. Nos imponen sus politiquerías, no solamente al margen de nuestras maneras de autogestionar nuestros pueblos, sino en contra de ellas, y dividen así a nuestras comunidades debilitándolas cada vez más.

La fuerza y la claridad que nos heredan nuestros abuelos y abuelas como Cémaco, Bayano, Urraka, Victoriano, Iguasalibler, Nele, Naraskunyi, nos nos dejan rendirnos, sino que nos animan a seguir unidos, y esas mismas fuerzas nos hacen exigir al estado panameño y a sus gobernantes:

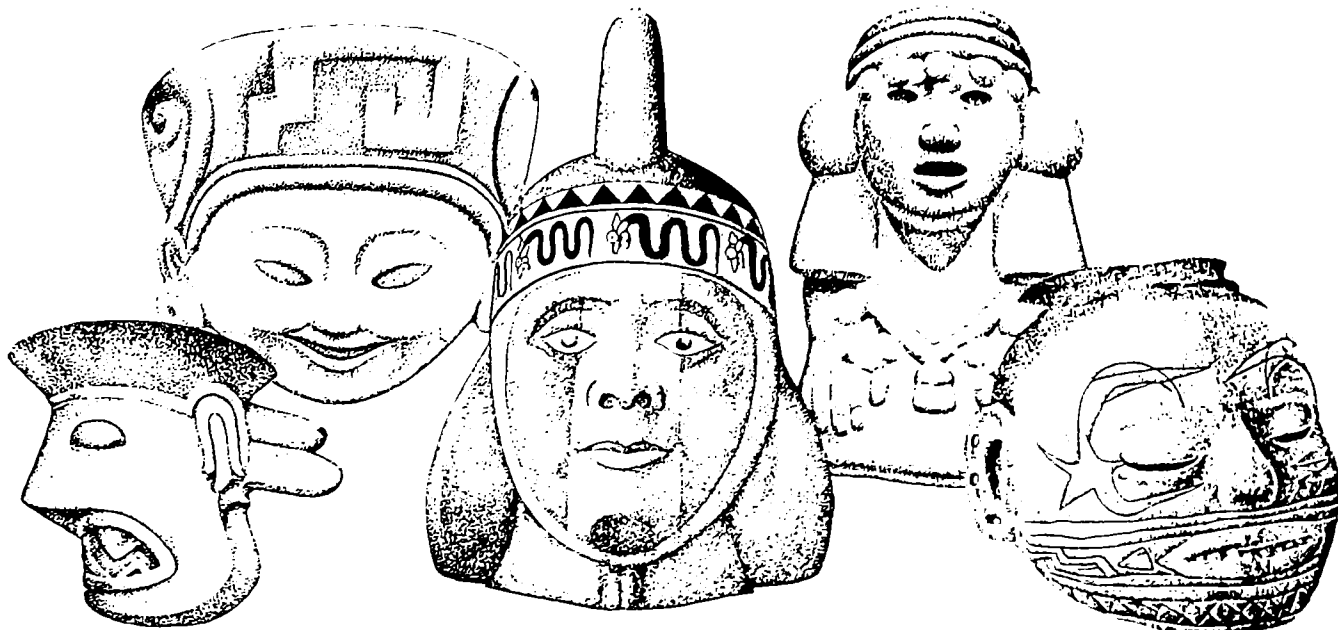
- * El reconocimiento constitucional del estado panameño como multiétnico, pluricultural y plurilingüe.
- * El reconocimiento y demarcación de la Comarca Ngöbe-Bugle, las Reservas de Madungandi y de Wala-Mortí-Nurra, con suficientes tierras. La búsqueda de urgentes alternativas viables para los pueblos que se encuentran

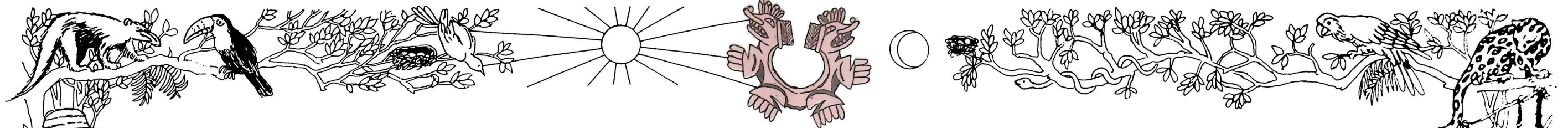
fuera de los límites de la Comarca Enbera-Waunan, en coordinación con nuestro Congreso General.

- * Comercialización efectiva y justa de nuestros productos.
- * Abolición de decretos y permisos de exploración y explotación de nuestros recursos.
- * Respeto efectivo y sin demagogias politiqueras a nuestras maneras peculiares de conducir nuestras comunidades, a nuestros congresos generales, autoridades legítimamente nacidas desde nuestras estructuras.
- * Aprobación e implementación de leyes de las Comarcas que surgen de las exigencias directas de nuestros pueblos.
- * Atención sanitaria urgente, programas de nutrición, suministros suficientes de medicamentos, personal, equipo médico. Creación de hospitales completos en nuestras Comarcas.
- * Participación directa y efectiva de nuestras autoridades en el diseño, ejecución, en la implementación de proyectos destinados a las zonas indígenas.
- * Ratificación del Convenio 169 de la OIT y los convenios que defienden los derechos de los Pueblos Indígenas.

Nos dirigimos a todos los hermanos que sufren como nosotros. A los marginados y pobres de nuestros barrios, a los campesinos sin tierra, a los negros que luchan por lograr su estatus en la sociedad panameña, a las organizaciones amigas que nunca nos han faltado. Cuanto más unidos estemos, menos dolorosos serán los golpes. Declaramos unidos: No podemos celebrar el asesinato de millones de personas y la destrucción injusta de grandes civilizaciones. La fe que nos legaron nuestros antepasados nos prohíbe celebrar el crimen, porque amamos la Vida.

COORDINADORA NACIONAL DE
PUEBLOS INDIGENAS DE PANAMA





Con esta sección del DRÜ pretendemos tener un lugar permanente donde **conocer, reflexionar, profundizar y compartir esperanzas** sobre esa realidad que unos llaman celebración, otros invasión, otros descubrimiento, otros inicio de evangelización, otros encuentro de culturas, otros choque violentísimo de culturas y que, en definitiva, son **500 años** del inicio de un proceso complejo y profundo que aún no acabamos de comprender ni de valorar totalmente.

Trataremos de hablar de las luces y sombras de nuestra Iglesia y de la sociedad que se fue formando, traeremos al papel historias sobre personajes y líderes indígenas, casos y sucesos del tiempo de la conquista y la colonia, relatos de los indígenas tratando de explicar su propia realidad, etc., todo aquello que nos de alguna parte del inmenso mosaico que se ha ido formando en estos cinco siglos y que ahora nos preparamos para recordar. **Ojalá lo hagamos con justicia y misericordia.**

500

1711 Paramaribo **ELLAS CALLARON ***

Los holandeses corían el tendón de Aquiles del esclavo que huye la primera vez, y a quien insiste le amputan la pierna derecha; pero no hay modo de evitar que se difunda la peste de la libertad en Surinam. El capitán Molinay baja por el río hasta Paramaribo. Su expedición vuelve con dos cabezas. Hubo que decapitar a las prisioneras, porque ya no podían moverse enteras a través de la selva. Una se llamaba Flora, la otra Sery. Todavía tienen la mirada clavada en el cielo. No abrieron la boca a pesar de los azotes, el fuego y las tenazas candentes, porfiadamente mudas como si no hubieran pronunciado palabra alguna desde el lejano día en que fueron engordadas y embadumadas de aceite y las raparon dibujándoles en la cabeza estrellas o medias lunas, para bien venderlas en el mercado de **Paramaribo**. Todo el tiempo mudas, Flora y Sery, mientras los soldados les preguntaban dónde se ocultaban los negros fugados: ellas miraban al cielo sin parpadear, persiguiendo nubes macizas como montañas que andaban allá en lo alto a la deriva.

Por mucho negro que crucifiquen o cuelguen de un gancho de hierro atravesado en las costillas, son incesantes las fugas desde las cuatrocientas plantaciones de la costa de **Surinam**. Selva adentro, un león negro flamea en la bandera amarilla de los **cimarrones**. A falta de balas, las armas disparan piedritas o botones de hueso; pero la espesura impenetrable es la mejor aliada contra los colonos holandeses. Antes de escapar, las esclavas roban granos de arroz y de maíz, pepitas de trigo, frijoles y semillas de calabazas. Sus enormes cabelleras hacen de graneros. Cuando llegan a los refugios abiertos en la jungla, las mujeres sacuden sus cabezas y fecundan, así, la tierra libre.



EL CIMARRON *

El caimán, disfrazado de tronco, goza del sol. Giran los ojos en la punta de los cuernos del caracol. Con acrobacias de circo corteja el pájaro a la pájara. El añoño trepa por la peligrosa tela de la araña, sábana y mortaja donde abrazará y será devorado. Un pueblo de monos se lanza al asalto de las frutas silvestres en las ramas: los chillidos de los monos aturden la espesura y no dejan oír las letanías de las cigarras ni las preguntas de las aves. Pero suenan pasos raros en la alfombra de hojas y de pronto la selva calla y se paraliza, se encoge y espera. Cuando estalla el primer balazo, la selva entera huye en estampida.

El tiro anuncia alguna cacería de cimarrones. **Cimarrón**, voz antillana, significa **"flecha que busca la libertad"**. Así llamaron los españoles al toro que huía al monte, y después la palabra ganó otras lenguas. **chimarrao, maroon, marron**, para nombrar al esclavo que en todas las comarcas de América busca el amparo de selvas y pantanos y hunde cañadones y lejos del amo levanta una casa libre y la defiende abriendo caminos falsos y trampas mortales. **El cimarrón gangrena la sociedad colonial.**

* Tomado de Eduardo Galeano, *Memoria del Fuego*. Tomo II.

Años



REVERSO DE LA HISTORIA

*En esta sección intentaremos presentar diversos hechos de la historia de nuestros pueblos de **Abia Yala** pero **desde el punto de vista de ellos** y no desde la historia que nos han enseñado los que conquistaron, los que supuestamente vencieron.*

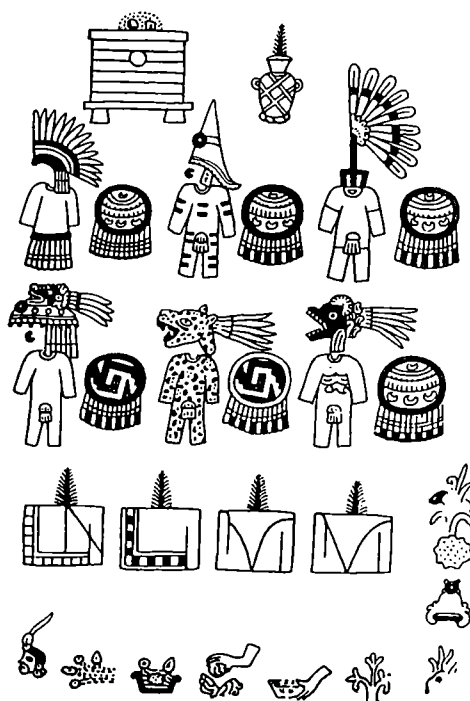
TLACAHUAPAHUALIZTLI :
el arte de criar y educar a los hombres

Debido a su **sistema educativo**, el pueblo **azteca o mexicana** era culto y educado. No había niño mexicana, sin importar su origen social, que fuera excluido de la educación pública ofrecida por el Estado. La educación del individuo comenzaba en su casa, donde el niño aprendía las labores propias de los hombres y las niñas las de la mujer. A la edad de doce años aproximadamente, la educación estaba a cargo del gobierno. Había varios tipos de escuelas a las que los adolescentes asistían : **el Calmecac**, donde se formaban los líderes civiles, militares y religiosos; **el Tepochcalli**, donde se formaban los guerreros.

Existía, además, un gran número de centros educativos con objetivos específicos como el **Cuicacalli**, donde aprendían los cantos sagrados y la liturgia. También existían escuelas en cada barrio y anexas a los templos, donde aprendían el culto y las tradiciones de sus dioses. Los **objetivos de la educación mexicana** eran diferentes de los actuales, los que sólo pretenden producir personal capacitado para integrarlo en el aparato productivo, sin importar otros aspectos de la persona. La educación prehispánica, por el contrario, tenía en cuenta otros aspectos fundamentales. Sus objetivos eran, ante todo, **desarrollar un ixtlamati (=rostro sabio), es decir, una personalidad y un yollotetl, un corazón firme como la roca, o sea, humanizar y fortalecer la voluntad humana.** La madurez humana se alcanzaba cuando el corazón se llenaba de Dios, convirtiéndose de este modo en un corazón endiosado, **yolteutl**, que, a su vez, era capaz de endiosar a otras personas y a las cosas, participando de

esta manera, junto con Dios, en la creación y recreación del mundo.

En otras palabras, la finalidad de la educación era el desarrollo armónico de la persona humana para que alcanzara su realización en la vida y para que fuera a la vez un buen ciudadano que se esforzara en trabajar por el bien común de su sociedad.



HUEHUETLAMANITILIZTLI:

antigua regla de vida

La **moral o ética nánuatl o la antigua regla de vida**, estaba íntimamente unida a la educación, pues mediante ésta se inculcaban los valores morales y una forma de vida que llevara al individuo a la madurez humana, a su realización personal y a llevar una

convivencia sana y productiva en favor de su comunidad. La moral náhuatl no tenía el objetivo de preparar a la persona para alcanzar una recompensa en la otra vida, sino ayudar a la persona a poseer un rostro y un corazón verdaderos; en otras palabras, buscar la perfección y madurez humanas para poder vivir en armonía consigo mismo, con su comunidad, con la naturaleza y con el cosmos.

Comunitariamente buscaba fortalecer la convivencia humana, la aprobación social del individuo por medio de los servicios sociales que prestaba en su comunidad y por su interés en buscar el bien común, hasta el extremo de sacrificar su vida por el bien de la comunidad.

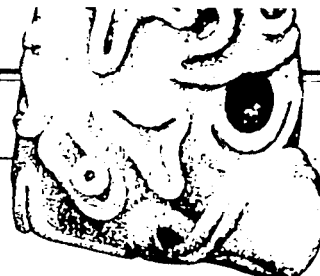
“Los **tlamatinime, sabios o maestros nahuas**, utilizaban varios recursos para educar a las personas con el fin de que se entregaran a lo conveniente, a lo recto, a lo moral, y lograran ser poseedores de un rostro y un corazón verdaderos. Lo hacían por medio de la austeridad, la penitencia, el trabajo, el servicio a la comunidad, la oración y la meditación. También les inculcaban el valor de la persona humana, el respeto a sus autoridades, a lo sagrado y al medio ambiente en que vivían.

Para los nahuas, el bien o lo moral era todo aquello que era recto y enriquecía a la persona, que la hacía poseedora de un rostro sabio y un corazón firme, que la humanizaba y la hacía capaz de vivir en armonía con su comunidad.

*Fernando González Galarza,
(tomado de Esquila Misional,
Nº 447, octubre 1992.)*

CONOCIÉNDONOS

¿CUÁNTOS SOMOS?



En el último Censo de Población y Vivienda (mayo 1990) hubo algunos aciertos con respecto a la población indígena. Por ejemplo, se les preguntaba si pertenecían a algún grupo indígena. La consecuencia de esto fue darnos cuenta que hay más ngöbe (ngöbe, kuna, enbera, wounan, bugle, naso) de lo que se pensaba antes. En 1980 se habla de unos 90 mil en todo el país. Diez años después se puede afirmar que son más de 230 mil, cerca del 10% de la población total. En concreto, sobre la población ngöbe tenemos los siguientes datos.

CUADRO N° 1 : POBLACION, DENSIDAD, POBLACION NGOBE Y PORCENTAJE DEL TOTAL EN LA REPUBLICA, POR PROVINCIAS : CENSOS DE 1990.

Provincia	Población	Densidad	Población ngöbe	% del total
Chiriquí	370,227	42.8	63,712	17.21
Bocas	93,361	10.7	51,086	54.72
Veraguas	203,626	18.1	6,971	3.4
Panamá	1,072,127	90.2	1,840	0.17
Darién	43,832	2.6	379	0.86
Colón	168,294	34.4	214	0.13
Coclé	173,190	35.1	148	0.08
Herrera	93,681	40.0	122	0.13
Kuna Yala	34,044	14.4	23	0.07
Los Santos	76,947	20.2	18	0.02
País	2,329,329	30.8	124,500	5.34

La población ngöbe de Chiriquí ha cambiado con respecto al dato que dan los libros de Censos, porque revisamos y encontramos errores en los distritos de Remedios y San Félix. Esto es provisional puesto que no se ha hecho revisión de Bocas y Veraguas.

CUADRO N° 2 : POBLACION, DENSIDAD, POBLACION NGOBE Y PORCENTAJE DEL TOTAL EN LA PROVINCIA DE CHIRIQUI, POR DISTRITOS : CENSOS DE 1990.

Distrito	Población	Densidad	Población ngöbe	% del total
Tolé	33,319	25.3	22,017	66.08
San Lorenzo	19,162	12.8	13,408	69.97
San Félix	13,248	23.6	9,162	69.16
Remedios	10,174	30.0	7,207	70.84
Barú	60,174	102.2	4,087	6.79
Bugaba	57,890	65.5	2,235	3.86
Boquete	14,126	29.2	1,617	11.45
David	102,678	118.1	1,514	1.47
Renacimiento	15,168	28.8	1,145	7.55
Alanje	13,671	30.6	866	6.33
Boquerón	9,738	34.6	186	1.91
Dolega	13,199	53.0	147	1.11
Gualaca	7,680	12.7	121	1.58
Provincia	370,227	42.8	63,712	17.21

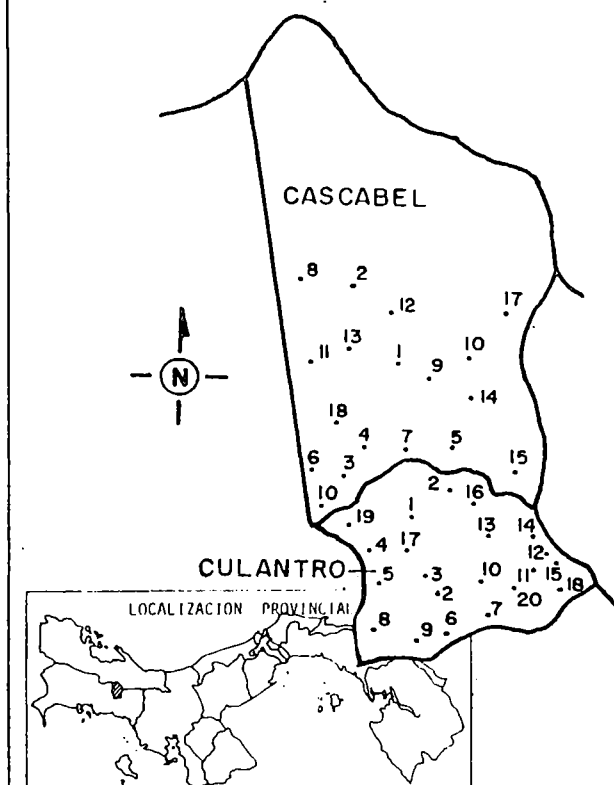
¿DÓNDE VIVIMOS?

Cuando uno revisa la zona Ngóbe en el atlas de la República de Panamá los nombres de lugares en Ngóbere son raros y contados: Krikamola, Bisira, Kwerima, etcétera. Sin embargo, en el idioma vivo y pocas veces escrito de los Ngóbe, la cantidad supera y sustituye lo oficial y así encontramos que por cada nombre "oficial" existe otro en Ngóbere. Incluso hay nombres en ngóbere que no tienen traducción.

Iniciamos en este número la presentación de esos nombres. No están todos. No pueden estar porque aún nos encontramos en fase de recolección. Con el tiempo esperamos aumentar nuestra lista y poder ofrecerla como una obra separada para que se conozcan como decía el nicaragüense Carlos Mántica **"los nombres que se quedaron escritos en los ríos, en las montañas y en los lagos, en los nombres de los dioses"**.

NGÓBERE	SULIARE	NOMBRE "OFICIAL"
TONONBITDI	Con la maraca	CASCABEL
1 Chegeibitdi	Sobre ?	Plan Chegue
2 Kigadubitdi	Sobre el Cerro Pita	Cerro Pita
3 Nórótde	En el carrizal	Carrizal
4 Jóróbitdi	En el barranco	Barranco
5 Orodubotdó	Junto al cerro Oro	Alto Oro
6 Mrenigidetde	En el brazo de qda Sal	Cabec. qda. Salado
7 ?		Cañazas
8 Buradubitdi	Sobre el cerro Venado	Cerro Chivo
9 Bababotdó	Junto a la flor	Cerro Flores
10 Dirubotdó	Junto a ?	Cerro Guásimo
11 Mütdúdubitdi	Sobre el cerro Puerco	Cerro Puerco
12 Sagwigidetde	En el brazo del Sagwi	Cerro Sagwi
13 Suliadubitdi	Sobre el cerro Sulia	—
14 Chendubitdi	Sobre el cerro Gallote	Gallote
15 Mirolitde	En ?	Viroli
16 ?		Rio Capitán
17 Múnionbitdi	Sobre la chichica	Chichica
18 Drüribotdó	Junto a qda Caracol	Caracol
JADOTDE	?	HATO CULANTRO
1 Mamandubitdi	Sobre el cerro Mamita	Cerro Mamita
2 Tódobotdó	Junto al cerro Otoe	Cerro Otoe
3 Üramigebitdi	Con el horcón puesto	Horconcito
4 Jabegidetde	En el brazo del Jabe	Calabazal
5 Búribotdó	Junto a la qda Guabo	Guabo
6 Kwradubitdi	Sobre el cerro Gato	Cerro Gato
7 Ugwendubitdi	Sobre el cerro Paila	Cerro Paila
8 Krünbitdi	Sobre la balsa	Cabuya
9 Ngwerabitdi	Con el buitre	Cacicón
10 Oretde	En el loro	Cerro Loro
11 Taberibotdó	Junto a la qda Tabe	Bajo Loro
12 Sandubitdi	Sobre el cerro Boa	Cerro Boa
13 Jadotde	En ?	Culantro
14 Nuriabitdi	Sobre ?	—
15 Toboninbotdó	Junto a la qda Tobon	—
16 Kremande	En la Jagua	Jagua
17 Ngibadubitdi	Sobre el cerro Aji	Cerro Aji
18 Nibirabitdi	Sobre la vaca	Cerro Vaca
19 Dirubotdó	Junto a ?	Cerro Guásimo
20 Jótde	En la piedra	Cerro Piedra
21 Narangrótde	En el naranjal	Naranjal

PROVINCIA DE CHIRIQUI DISTRITO DE SAN FELIX CORREGIMIENTOS DE CASCABEL Y CULANTRO



** Solicitamos a todos los hermanos ngóbe que lean esta página y conozcan los lugares que nos sugieran nombres y sobre todo correcciones. Recordemos que los mapas los hacen en Panamá y muchas veces les ponen nombres diferentes a los que realmente tienen los lugares. Hay que recuperar el derecho a llamar a las cosas por su nombre y en ngóbere.

Recopiló Chigón T. (Jorge Sarsanedas sj)

NI NGÓBE TO BLITDE

Entrevistas, conversaciones, opiniones de la gente ngóbe sobre su realidad, sus actividades, sus luchas, sus gozos y sus esperanzas.

Leopoldo Bakoriso, dirigente enbera.

¿Qué te ha parecido el desarrollo del IV encuentro de Pastoral Indígena?

Me hace ver y sentir que dentro de la Iglesia Católica y Embera estamos tratando de trabajar juntos, de vivir juntos la vida de Ankoré-Dios y eso me hace sentir más emberá.

¿Que nos podrias decir para los hermanos Ngóbe sobre la comarca Enberá? ¿Qué problemas tienen?, ¿cómo anda lo de la ley?, etcétera.

Tal como escuchamos este día a los dirigentes del pueblo los pueblos indígenas han estado cerca para entregar ese anteproyecto de carta orgánica; estamos solidarizándonos por una reconciliación con todos los pueblos indígenas.

Y sobre la misma situación de la comarca enbera, ¿cuál sería el principal problema actual de ustedes?

En este momento el principal problema es el anteproyecto de la carta orgánica, ya que estamos en proceso y estamos trabajando en ella.

El ministerio de salud ha culpado muchas veces a los indígenas por los muertos y los enfermos a causa del cólera, ¿tú que dirías sobre eso?

Que la culpa no es del indígena, porque el indígena vive a la manera de su tradición y cultura. El ministerio de salud no sabe cuál es la realidad cómo vive el pueblo indígena, por eso le echan la culpa al pueblo indígena.

¿Quieres agregar algo?

Un saludo a nuestros hermanos Ngóbe.



Ceferina de Vásquez es miembro del pueblo Ngóbe, vive en la comunidad de Buenos Aires, Las Palmas, Veraguas.

Ceferina, ¿qué te ha parecido este IV Encuentro?

Me ha parecido muy bien. He podido observar, en primer lugar, que ha sido posible la reunión de los seis grupos de hermanos indígenas que existimos en Panamá, grupos que yo hasta ahora desconocía. Me siento muy alegre y espero que así sigamos adelante. El otro punto es que nos hemos podido expresar libremente en cada uno de los grupos, lo que llevábamos dentro hemos podido sacarlo durante esta semana, hemos podido expresar todas nuestras inquietudes.

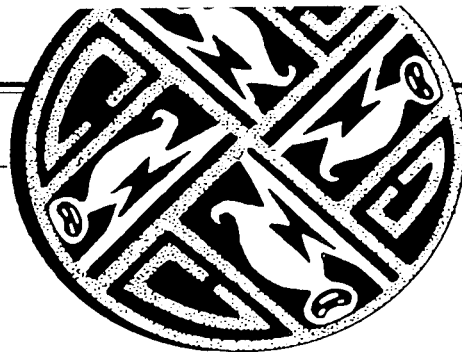
¿Cuál creer tú que ha sido el mayor logro de este encuentro?

El mayor logro ha sido la lucha que hemos tenido por nuestra propia tierra, nuestra propia cultura, nuestra propia identidad; yo he encontrado que con la ayuda de Dios eso se puede lograr.

En la reunión hay pocas mujeres Ngóbe, ¿por qué crees que la mujer indígena participa poco en estas cosas?

Yo creo que es a causa de los mismos varones que no ayudan a la mujer a descubrir que son para algo más que las tareas domésticas, que también tenemos derecho a opinar, a salir a descubrir el misterio que tenemos dentro de nosotras mismas porque sinceramente dentro de la mujer indígena hay magníficas vocaciones, pero a veces el hombre no le da esa libertad para descubrirla y ella se mantiene relegada. Por eso usted puede notar que la mujer indígena no participa porque no quiere sino porque el hombre no le ha dado esa libertad.

Que amanezca ya



MANIFIESTO DEL PRIMER ENCUENTRO DE LA ASAMBLEA DEL PUEBLO DE DIOS (extractos)

Aquí, en Ecuador, en la mitad de nuestro continente, estamos reunidos 486 hermanas y hermanos de 20 países de la Patria Grande -indígenas, negros, mestizos, blancos-, acompañados por hermanas y hermanos de África, Norteamérica, Asia y Europa. Es el **Primer Encuentro Continental de la Asamblea del Pueblo de Dios**. Somos creyentes de muchas confesiones cristianas y miembros de religiones indígenas y negras. Una humilde pero jubilosa y prometedora confluencia de hermanas y hermanos, testimoniando su fe en el Dios de la Vida y comprometidos con el caminar liberador de nuestros pueblos.

En el contexto polémico del V Centenario, sin la menor pretensión de contestar otras voces, queremos contribuir, fortalecidos por el Dios de la Vida, a la memoria y al compromiso alternativos a esta fecha que nos convoca. Este primer encuentro nos ha sorprendidos a todos. Queremos dar testimonio de algunas vivencias, para alegría y estímulo de otros muchos, con quienes caminamos en solidaridad.

DIOS SIEMPRE ES MAYOR

Hay verdaderamente un solo Dios, de todos los nombres y más allá y más acá de todos ellos, **Padre y Madre de todos nosotros**, vivido en la diversidad de las expresiones religiosas de las diferentes culturas y encontrado en la naturaleza, en el propio corazón y en los procesos de la historia. Este Dios es nuestro Dios.

DIOS TIENE UN SUEÑO

Y este sueño coincide, complementándolos, con los mejores sueños de todas las personas y de todos los pueblos: la Vida, en el tiempo y más allá de la muerte, la Paz de la Justicia, la Libertad de la diversidad, la Unidad de la familia humana, en un sólo Mundo sin primero ni tercero, dentro de la ley suprema del Amor. Y este sueño es nuestro sueño.

EL PUEBLO DE DIOS SON MUCHOS PUEBLOS

Todas aquellas personas, comunidades y pueblos que asumimos ese **sueño-proyecto de Dios**, somos el pueblo de Dios. Ninguna religión, ninguna iglesia, pueden arrogarse la exclusividad de ser ese pueblo. Se excluyen eso sí, del pueblo de Dios, todos aquellos y aquellas que se niegan a asumir ese sueño de Dios y de su pueblo, sirviendo a los dioses del capital, del imperialismo, de la corrupción y de la violencia institucionalizada. Por ese culto, cada vez hay más empobrecidos.

Los cristianos y cristianas presentes en este encuentro nos sentimos profundamente llamados a la conversión. Públicamente, en nombre de millones de hermanos y hermanas que sienten como nosotros, **pedimos perdón a los Pueblos Indígenas y a los Pueblos Negros** de nuestra misma casa, tantas veces condenados como idólatras y secularmente sometidos al genocidio y a la dominación.

DIOS Y SU PUEBLO HACEMOS LA HISTORIA

Todos nosotros participamos en las luchas y organizaciones indígenas, negras, campesinas, obreras, de mujeres, sindicales, políticas y del movimiento popular en general.

Pero en este encuentro y precisamente por reconocernos pueblo de Dios de esta **Abia Yala**, nuestra Patria común, renovamos nuestro compromiso con todas la luchas del continente:

- * En la afirmación de la identidad indígena, negra y mestiza;
- * En el proyecto popular de la conquista de la tierra y de la vida digna para todos, sin oligarquías privilegiadas y sin mayorías marginadas;
- * En la lucha organizada, no sólo de nuestros pueblos, sino también con los demás pueblos del Tercer Mundo.

HACEMOS UNA EXULTANTE INVITACION

Con el **POPOL VUH**, libro sagrado de los mayas, gritamos: "**Que todos se levanten, que todos sean convocados, que nadie se quede atrás. Que amanezca ya**". Con la voz negra del pastor **Martin Luther King** cantamos: "**Tengo un sueño: Un día todos respetarán la dignidad y el valor de la persona humana**". Y por la voz liberadora de **Jesús de Nazaret**, que la fe cristiana acoge como presencia encarnada de Dios, reconocemos que "**estas cosas nuevas ya empiezan a suceder**", y por eso, a pesar de tantos signos de miseria y de muerte, nos erguimos unidos y levantamos nuestras cabezas al sol y al viento de la Patria Grande, porque "**nuestra liberación está cada vez más próxima**".

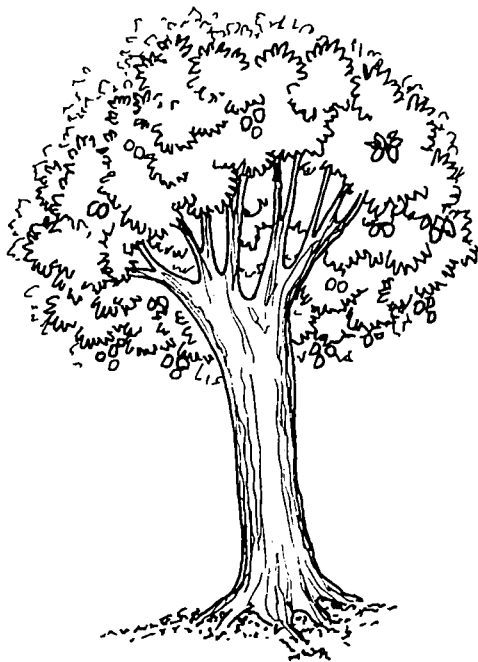
18 de setiembre de 1992
Quito, Ecuador, Abia Yala.

M A N G O

Continuamos con esta sección para dar a conocer las **plantas medicinales** que tenemos a nuestro alcance : **esa inmensa riqueza que nuestro Padre-Madre Ngöbö nos ha dejado para que nos ayudemos y tengamos vida abundante.**

En esta ocasión vamos a conocer un poco más sobre una planta bien conocida entre los ngöbe : **el MANGO**. No es un árbol propio de nuestra zona, fue traído de bien lejos, del continente de Asia, quizás por eso no tiene nombre en ngöbere. Sin embargo, se ha reproducido bien en nuestro medio, sobre todo en las zonas bajas y tenemos diversas variedades de este árbol, conocido sobre todo por su fruto.

Partes empleadas : La corteza (**kri gwatda**), las hojas (**kri gó**), los frutos (**kri ngwógo**), las semillas (**kri nura**) y la resina (**kri ñöe**).

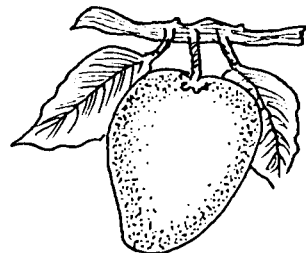


Propiedades medicinales: contra lombrices (antihelmintico), para los dientes (odontológico), para sudar (sudorífico), como laxante, para quitar la fiebre (febrífugo), para limpiar la boca y cerrar heridas (astringente).

Aplicaciones :

1° Corteza (kri gwatda) : se usa contra la fiebre y también para detener y cortar el flujo de sangre. También sirve para las enfermedades de la piel, contra la diarrea y la fiebre.

2° Fruto (kri ngwógo) : los mangos asados con azúcar se recomienda comerlos a los enfermos de tuberculosis. Con la fruta, antes de madurar (cuando está pintona) se prepara un dulce que es muy útil contra la debilidad del estómago e intestinos. Cuando se come verde y con sal, se irrita el estómago. También ayuda a desinfectar las vías respiratorias por su gran cantidad de una sustancia que limpia (trementina). Ayuda al movimiento del intestino y comido con la cáscara es capaz de curar el paludismo.



3° Semilla (kri nura) : puesta a cocinar, sirve para matar las lombrices.

4° Resina (kri ñöe) : se emplea para la diarrea y la fiebre y ayuda a sudar.

5° Hojas (kri gó) : las hojas cocidas, se aplican para desinflamar y borrar cicatrices y manchas. Las hojas también ayudan en la limpieza de la boca, al igual que las del aguacate. Se pueden masticar o hacer buches de agua. Curan del pus en las encías (piorrea), aprietan los dientes cuando se aflojan, alivian el dolor de muelas, curan las encías adoloridas y las inflamaciones de adentro de la boca. Las hojas del mango junto con las del aguacate, se cocinan y tomadas sirven para aliviar el asma, tomándolo antes de acostarse.

(Tomado de la revista Plantas Medicinales de Panamá, año 2, número 4, pág. 9. Panamá, 1992).

NOTI COMENTARIOS

* No queremos quedarnos callados...

En todo el país se realizaron diversas manifestaciones públicas para recordar, protestar, hacer fiesta, etc., por el 12 de octubre. Hay que reconocer que para muchos panameños la fecha no pasó de ser un día feriado más que tuvo la suerte de caer en lunes y formó parte de un fin de semana "largo". En la ciudad capital hubo diversos actos: religiosos, políticos, cívicos, culturales, comerciales. Se estrenaron películas que tienen como tema a Cristóbal Colón y su "hazaña" (demasiadas alabanzas sobre este señor, a quien le reconocemos el valor de haberse lanzado a una aventura riesgosa, pero que no se le puede considerar casi un santo como otros pretenden). En las escuelas y en algunos círculos "culturales" se realizaron actos y exposiciones de recuerdo del "descubrimiento", "encuentro de culturas", y otros eufemismos con los que se ha querido calificar la invasión de Abia Yala por españoles y portugueses y luego por europeos en general.

Actos religiosos y políticos fueron pocos. Una celebración religiosa en La Catedral de Panamá y algún comunicado, pero nada más. Quienes más se movieron y trataron de decir su palabra fueron, obviamente, los mismos indígenas, pero menos de lo que se esperaba. Hubo manifestaciones públicas en Changuinola, Bocas del Toro, Kankintu, Puerto Armuelles, David, San Félix, Santiago, Bayano y Panamá. En la Comarca Kuna Yala, en diversas comunidades, también hubo actos. En San Félix, la carretera interamericana fue cerrada durante media hora. Probablemente hubo más actividades, pero no tenemos informaciones de las mismas.

Lo que quedó claro es que hay diversidad de opiniones respecto a esta fecha y que la mayoría de los panameños no se siente afectada por la discusión alrededor de este hecho que cambió radicalmente la historia del continente.



* **IVENPI:** Se realizó. Asistimos más de ciento diez personas, en su mayoría indígenas de las **naciones Ngóbe, Kuna y Enbera**. El primer día, los compañeros Raúl Leis y Juan Jované trataron de explicarnos la situación nacional y cómo la pobreza y marginación que sufren los ngóbe tiene relación con la forma como está organizada la sociedad a nivel mayor. La conclusión más clara es que si no nos organizamos y nos aliamos con los demás pobres (campesinos, obreros, marginados) no vamos a lograr nada.

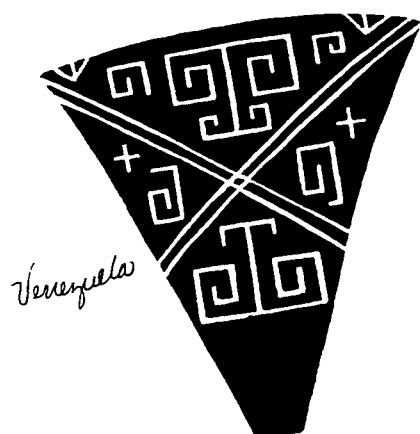
Durante cuatro días dialogamos sobre un documento largo en el que se trató de exponer el caminar de la iglesia que trabaja entre indígenas y del mismo proyecto indio. Al final, como producto del trabajo y de los sentimientos de los presentes en la Asamblea, se firmaron dos documentos: un escrito de los agentes de pastoral no indígenas dirigido a los indígenas presentes y a todos los del país, y otro escrito de los indígenas presentes en la reunión dirigido a la iglesia católica y a la sociedad panameña. De la reunión salimos fortalecidos en cuanto a la lucha indígena pero con muchas preguntas sobre cómo seguir caminando para formar **verdaderas iglesias autóctonas**.

* **Rigoberta:** Hace poco fue nombrada como la ganadora del Premio Nobel de la Paz. Este es un premio que se concede a personas o instituciones que se han destacado por su lucha en favor de la paz y la justicia entre los pueblos del mundo. **Rigoberta Menchú Tum, indígena k'iche'**, desde 1980 ha estado fuera de su país, exiliada, dando a conocer los dolores, las luchas y las esperanzas de su gente.

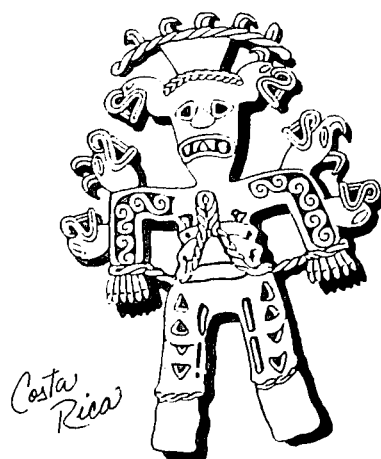
Tuvo que salir del país porque su papá, su mamá y uno de sus hermanos fueron asesinados por las mal llamadas "fuerzas del orden" (ejército y policía). Aunque el presidente de Guatemala públicamente ha dicho que es un honor que una guatemalteca reciba este premio, también han afirmado (algunos de su gobierno) que ella no se lo merece porque es "enemiga" de Guatemala. Para los indígenas que viven en el territorio de Panamá, esta es una gran noticia porque en Rigoberta se están reconociendo los larguísimos años de dolor y sufrimiento que tantos y tantos ngóbe de Abia Yala han tenido que pasar para que los demás nos demos cuenta que existen y son hermanos nuestros.



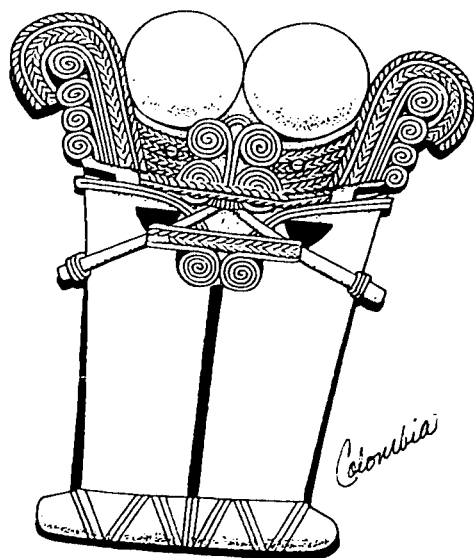
AMERINDIA



* **Cólera de 500 años** : El peor enemigo al que los pueblos indígenas que habitan en Venezuela han tenido que enfrentar durante 500 años, ha sido las enfermedades traídas al continente. De varios millones que eran originariamente, sólo quedan unos 200 mil en la actualidad. La reciente epidemia de cólera en la áreas indígenas se produjo por efecto de la contaminación de los productos marinos. Desde que el cólera llegó, hace un año, 2 mil personas fueron infectadas por el mal, siendo indígenas el 80% de ellas. En los últimos tres años, más de dos mil **yanomanis** han muerto de una serie de enfermedades. Gabriel Abea, representante de la tribu **Ari**, dijo que "los blancos de este siglo ya no llevan armas. Ahora usan mercurio para buscar oro y envenenan nuestros ríos. Usan dinamita para extraer nuestros minerales y sierras para destruir nuestros bosques y eliminar nuestras plantas medicinales" (ver Noticias Aliadas, setiembre, 1992).



* **Jamás conquistados** : Quinientos años después de la conquista española, los pueblos indígenas de Costa Rica, **Bribri y Cabécar** conservan sus tierras "ayudados" por espíritus luchadores. Estos nativos nunca fueron conquistados y ahora se aprestan a resistir la "invasión" de empresas forestales y mineras. Ocupan la zona de Talamanca, al sur de Costa Rica y fronteriza con Panamá; unos 6 mil indígenas viven en la cuenca del río Sixaola. Las empresas mineras han conseguido siete concesiones del gobierno de Rafael Calderón para explotar las riquezas de Talamanca, en busca de oro, plata, aluminio y otros metales. Mientras se organizan para rechazar la nueva ofensiva de occidente, los pobladores de Talamanca rememoran a sus líderes religiosos y a sus protectores de ultratumba: los **suklas** (brujos) y los **userkupus** (delegados de Dios), quienes les dan fuerza para no abandonar sus tierras. Para los indígenas, esos personajes han definido los hechos cada vez que el blanco ha tratado de dominarlos. "No nos interesan las celebraciones de los 500 años de los blancos: más nos interesan los nuevos 500 años para asegurarnos de que nuestra raza sobrevivirá", dijo la anciana Damaris Katria (ver Noticias Aliadas, octubre, 1992).



* **Herencia viva** : **Benkos Biohó** (Colombia); **Zumbi** (Brasil); **Bayano** (Panamá); **Ventura Sánchez** (Cuba); **Cudjoe y Nanny** (Jamaica); **Andresote** (Venezuela); **Yanga** (México); **Nat Turnes** (EE.UU.); **Dessalines, Henry Christophe, Toussaint l'Overture** (Haití) y **Francisco Congo** (Perú). Son nombres conocidos, pero en los países en que vivieron. Nombres de líderes negros que fueron escritos con sangre en la historia de los movimientos de resistencia armada con la sociedad colonial esclavista, instaurada por los europeos en las tierras del nuevo mundo. **Benkos Biohó**, en Colombia, es uno de estos ejemplos. Este gran líder y héroe negro propuso a sus hermanos africanos sometidos al cautiverio, la liberación del pesado yugo de la esclavitud, conquistándola con las armas y defendiéndola con la vida. En los **quilombos** (refugios de esclavos negros fugitivos) gobernados por él, Benkos era maestro de la guerra y de la paz, de la justicia y del trabajo. En los **quilombos** era necesario devolver la vida a los tambores, defender la libertad de los cantos sagrados, para que los espíritus protectores de sus dioses los condujeran a la victoria en las continuas batallas contra los soldados españoles. Benkos Biohó, quien encarnaba la esperanza de una vida nueva y libre, fue capturado y descuartizado el 16 de marzo de 1630 en las puertas de la ciudad de Cartagena. Como todos los grandes constructores de la historia popular, Benkos dejó profundas marcas en las leyendas de Cartagena y en la realidad colombianas. Su herencia permanece viva (ver Noticias Aliadas, octubre, 1992).

GUADALUPE (IX)

A continuación transcribimos partes del texto del *Nican Mopohua* con algunas anotaciones y comentarios. Las palabras en **nahuatl** (lengua de los mexicas) se ponen porque explican más claramente y dan el verdadero sentido del texto.

24. "Porque yo soy la Madre misericordiosa, de ti, y de todas las naciones que viven en esta tierra, que me amen, que me hablen, que me busquen y en mí confíen".

Se usan cuatro términos totalizantes para indicar lo que pide la Virgen. Les pone condiciones a los sujetos de la evangelización, les pide que amen, que propaguen, que busquen, que confíen en el proyecto del Tepeyac. Este convenio tiene un tinte misionero porque el verbo *tzatzilia* se usa no únicamente para llamar a alguien, sino para "anunciar a gritos algo".

25. "Allí he de oír sus lamentos y remediar y curar todas su miserias, penas y dolores".

Oír y remediar, es otro modo de enfatizar, con eficacia, la relación estricta entre palabras y obras de evangelización, acentuando que cada pueblo tiene que hablar. Pero además tiene un tercer término, **curar**, aparece claro que la evangelización es una obra de intermediación, puesto que el número tres y el triángulo son símbolos de la intermediación de **Quetzalcóatl, el Dios del viento (=Ehecatl)**, el que intermedia entre la tierra y el cielo.

26. "Y para que se realice esta misericordia mía, ve allá al palacio del Obispo de México, y le dirás de qué modo yo te mando de mensajero, para que le descubras cómo yo deseo mucho, que aquí me haga una casa, que levante mi templo en lo plano. Le contarás bien todo lo que has visto y admirado y lo que has oído".

La evangelización se extiende. Los indios son su principal sujeto pero requiere de otras solidaridades. De mensajero = **Nimitztitlanl**. El indio pobre, que se juzgaba ignorante, supersticioso y vicioso, en este proyecto es el mensajero de

la Virgen, el que va a buscar que el Obispo participe en la evangelización guadalupana, y que crea y colabore en la liberación del indio que ya cree.

Le contarás bien...visto, admirado y oído = debe haber fidelidad al hecho. Se usan tres palabras para indicar intermediación = la misión del indio es intermediadora entre la voluntad de la Virgen y la acción del Obispo.

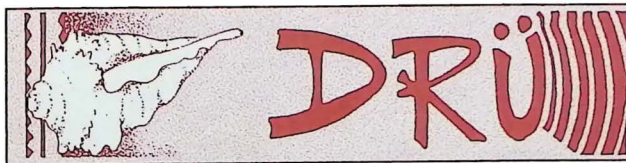
27. "Ten por seguro que lo agradeceré mucho y lo pagaré y por esto te he de hacer dichoso, te daré felicidad y merecerás mucho que yo recompense tu fatiga y tu trabajo con que vas a poner en obra lo que te he dado en comisión. Mira, hijo mío el más desamparado, ya has oído mi dicho y mi palabra; haz todo lo que esté de tu parte".

En el *Nican Mopohua* la evangelización tiene resultados concretos y materiales para el evangelizador.

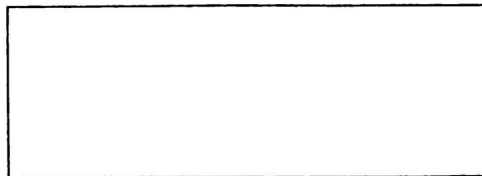
28. Entonces él se inclinó ante ella y le dijo : "Dueña y Reina mía : ya me voy para hacer realidad tu dicho y tu palabra. Y ahora me separo de ti, yo tu servidor pobre". Luego bajó para hacer realidad su encomienda : salió al encuentro de la calzada que va derecho a México.

Juan Diego cree inmediatamente. Entiende que no se trata solamente de aceptar el dicho y la palabra de la Guadalupeana. Es necesario actuar, hacer realidad lo que se cree.

[Tomado de Clodomiro Siller, "*Para comprender el Mensaje de María de Guadalupe*", pp. 70-71]]



Acción Cultural Ngóbe
(ACUN)
Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
República de Panamá



IMPRESOS

VIA AEREA.

AIR MAIL.

PAR AVION.